

ATARAT NEDARIM

L'annulation des voeux



Hatarat Nédarim véKlalot

L'annulation des vœux et des malédictions

La veille de Roch Hachana et de Yom Kippour, on a l'habitude de procéder à « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions », afin de se délier de tous vœux non-accomplis et de toutes malédictions au début de cette nouvelle année.

Certains la récitent quarante jours avant Roch Hachana (c'est-à-dire le 11 Av) et Yom Kippour (Roch 'Hodech Elloul), en raison du Zohar (Paracha Pékoudeï 249b) disant que la Téfila de toute personne condamnée à une « נְדָרִים /réprimande» ou une « אַרְבָּעִים יָמִים/quarantaine » divine n'est pas écoutée pendant quarante jours. Ainsi, le fait de réciter cette annulation quarante jours avant permet à celui qui [D.ieu préserve] serait condamné, que sa demande (d'annulation des vœux et des malédictions) arrive à temps à Roch Hachana ou/et à Yom Kippour.

A priori, on a l'usage de la réciter devant une assemblée de dix hommes, qui constituent un Beth-Din. Si cela n'est pas possible, on la récitera devant trois hommes au moins. On essaiera de prendre des Talmideï 'Hakhamim/érudits pour composer ce Beth-Din.

Il faut a priori comprendre le sens des mots de la « Hatarat Nédarim véKlalot/l'annulation des vœux et des malédictions » afin qu'elle soit valable. En effet « atarat nédarim », n'est pas une Téfila dont l'on peut s'acquitter en hébreu même si on ne la comprend pas, telle la lecture du Chéma, la Birkat Hamazone ou la lecture de la Méguila. C'est une demande qui devra être comprise par celui qui la formule ainsi que par celui qui l'écoute (le beth-din). C'est la raison pour laquelle, dans un cas où l'une des deux parties ne la comprend pas, elle devra être dite dans une langue qu'on comprend. On pourra aussi au préalable l'étudier ou en lire la traduction afin d'en comprendre le sens lorsqu'on la récitera en hébreu. ('Hayé Adam simane 581 ; Kitsour Choulkhane Aroukh simane 128§16 ; Piskeï Téchouva 619§1 note2)

CEUX QUI VEULENT ÊTRE DÉLIÉS DE LEURS VŒUX RÉCITENT CE QUI SUIT :

Nos maîtres, veuillez nous écouter. Nous demandons et sollicitons le déliement [de nos vœux...] à Hakadoch Baroukh Hou et à notre sainte Torah, au Beth-Din (tribunal) d'en Haut et au Beth-Din (tribunal) d'en bas et à vous . [Nous vous prions de] nous délier, nous et nos personnes, nos femmes et nos enfants, et toutes les personnes de notre foyer et tous ceux qui nous accompagnent, de toutes sortes de vœux que nous avons formulés pour nous-mêmes ou pour d'autres sous toute forme d'expression de vœu ; toutes sortes de nézirout¹ et d'interdictions que nous nous sommes interdites à nous-mêmes ou à d'autres par quelque expression que ce soit ; toutes les résolutions que nous

שְׁמַעוּ נָא רַבּוֹתֵינוּ,
הָרִי אֲנַחְנוּ שׂוֹאֵלִים
וּמִבְקָשִׁים הַתְּרָה מִן
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּמִן
תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה, וּמִבֵּית
דִּין שֶׁל מַעְלָה וּמִבֵּית דִּין
שֶׁל מַטָּה, וּמִמַּעַלְתְּכֶם
שֶׁתִּתְּרוּ לָנוּ וּלְנַפְשֵׁנוּ,
לְנִשְׁיָנוּ וּלְבָנֵינוּ, וְלִכָּל אַנְשֵׁי
בֵּיתֵנוּ וְלִכָּל הַנְּלוּיִם אֵלֵינוּ,
כָּל מֵינֵי נְדָרִים שֶׁנִּדְרְנוּ עַל
עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים בְּכָל
מִין לְשׁוֹן נְדָר, וְכָל מֵינֵי
נְזִירוֹת וְאִסּוּרִים שֶׁאִסְרְנוּ
עַל עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים
בְּכָל לְשׁוֹן שְׂוִיהֵיָהּ, וְכָל
הַהִסְכָּמוֹת שֶׁקִּבַּלְנוּ עַל
עַצְמֵנוּ אוֹ שֶׁהִסְכַּמְנוּ אֶפְלוּ
בְּמַחְשָׁבָה, לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ

1 **Nézirout** : Vœu par lequel une personne devient Nazir et s'engage, pour une période déterminée à l'avance, à ne pas boire de vin, à ne consommer aucun produit issu de la vigne, à ne pas se couper les cheveux, et à ne pas se rendre impure au contact d'un mort.

avons prises pour nous-mêmes ou que nous avons acceptées, ne serait-ce que par la pensée, afin d'accomplir une certaine Mitsva de quelque manière que ce soit ; et les habitudes que nous avons prises pour faire une certaine Mitsva ou abstinences, limites ou barrières, ou restrictions et vœux de stimulation, de quelque manière que ce soit et avons pratiqué cette chose-là à trois reprises ou davantage et sans stipuler que nous l'accomplirions sans en faire un vœu ; et toutes sortes de serments que nous avons faits avec quelque expression que ce soit pour nous-mêmes ou pour d'autres, de quelque manière que ce soit. Nous vous demandons aussi de nous délier, nous et tous les membres de notre maison, de toutes sortes de bannissement, d'anathème, de malédiction,

מִצְוָה בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׂיִהְיֶה. וּמִנְהַגִּים שֶׁהִנְהַגְנוּ
 אֶת עַצְמָנוּ לַעֲשׂוֹת אִיזוֹ
 מִצְוָה אוֹ פְּרִישׁוֹת אוֹ
 סְיָגִים וּגְדָרִים אוֹ חֻמּוֹת
 וּגְדָרֵי זְרוּזִין בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׂיִהְיֶה, וְנִהְגְנוּ הַדְּבָר
 הַזֶּה שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים אוֹ
 יוֹתֵר, וְלֹא פָּרַשְׁנוּ שְׂיִהְיֶה
 בְּלִי גְדָר. וְכָל מִינֵי
 שְׁבוּעוֹת שֶׁנִּשְׁבַּעְנוּ בְּכָל
 לְשׁוֹן שְׂיִהְיֶה, עַל עַצְמָנוּ אוֹ
 עַל אֲחֵרִים בְּכָל צַד וְאִפֵּן
 שְׂיִהְיֶה. וְגַם הָרִי אֲנַחְנוּ
 מִבְּקָשִׁים מִפְּעֻלַּתְכֶם
 לְהַתִּיר לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי
 בֵּיתֵנוּ כָּל מִינֵי אֲלוֹת
 שְׂמֵתוֹת חֲרָמִים אֲרוּרִים
 נְדוּוּיִים וְנִזְיָפוֹת וְכַנּוּיִים, וְכָל
 מִינֵי קְלָלוֹת שֶׁקָּלַלְנוּ אֶת
 עַצְמָנוּ אוֹ אֶת אֲחֵרִים, אוֹ
 אֲחֵרִים שֶׁקָּלְלוּ אוֹתֵנוּ בֵּין

d'excommunication, de réprimande et d'appellation et de malédiction que nous avons prononcés contre nous-mêmes ou contre d'autres, ou que d'autres ont prononcés contre nous, que ce soit en état d'éveil ou en rêve, et en particulier si nous avons transgressé les vingt-quatre choses à cause desquelles le beth-din frappe d'anathème, toutes ou une partie ou ne serait-ce qu'une d'elles, ou si nous avons transgressé toute chose pour laquelle nous sommes passibles de malédiction ou de mauvais décret ; et toutes sortes de mauvais rêves que nous avons fait à propos de nous-mêmes ou d'autres, ou que d'autres ont fait à notre sujet, et toutes sortes de mauvaises interprétations de rêves que nous avons interprétées pour nous-mêmes ou pour d'autres, ou que d'autres ont mal interprétées pour nous ; et

בְּהַקִּיץ בֵּין בְּחֵלוֹם. וּבְפֶרֶט
 אִם עֲבַרְנוּ עַל אוֹתָם
 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים דְּבָרִים
 שְׁבִית דִּין מִנְדִּין עֲלֵיהֶם,
 עַל בְּלֹם אוֹ עַל מְקַצָּתָם,
 אוֹ אֶפְלוּ עַל אֶחָד מֵהֶם, אוֹ
 שָׁעַבְרְנוּ עַל שׁוֹם דְּבָר
 שְׁחִיבִין עָלָיו שׁוֹם קָלְלָה,
 אוֹ שׁוֹם גְּזֵרָה רָעָה. וְכָל
 מִיָּנִי חֲלוּמוֹת רָעִים
 שְׁחַלְמָנוּ עַל עֲצִמָנוּ אוֹ עַל
 אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שְׁחַלְמוּ
 עָלֵינוּ רָעָה, וְכָל מִיָּנִי
 פְתָרוֹנִים רָעִים עַל
 הַחֲלוּמוֹת שִׁפְתֵּנוּ
 לְעֲצִמָנוּ אוֹ לְאֲחֵרִים, אוֹ
 אֲחֵרִים שִׁפְתֵּנוּ רָעָה לָנוּ.
 וְכָל מִיָּנִי מְסִירַת דִּין
 שְׁמֹסְרֵנוּ עַל עֲצִמָנוּ אוֹ עַל
 אֲחֵרִים, אוֹ אֲחֵרִים שְׁמֹסְרוּ
 עָלֵינוּ. וְכָל מִיָּנִי פְתָחוֹן פֶּה
 לְרָעָה שִׁפְתֵּחֵנוּ פִּינוּ עַל

toutes sortes de condamnation à la justice divine que nous avons prononcées sur nous-mêmes ou sur d'autres, ou que d'autres ont prononcées sur nous ; et toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises que nous avons dites à notre sujet ou au sujet d'autres, ou que d'autres ont dites à notre sujet ; et toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité, et de prononciation vaine du nom d'Hachem et de choses interdites que ma bouche a prononcées. Nous regrettons tout ceci totalement et nous l'annulons entièrement. Mais nous ne regrettons, à Dieu ne plaise, aucune Mitsva ou bonne action que nous avons accomplie, que nous nous sommes engagés à faire

עַצְמֵנוּ אוֹ עַל אֲחֵרִים, אוֹ
אֲחֵרִים שִׁפְתָּהּ פִּיהֶם
לְרַעָה עָלֵינוּ. וְכֹל מִיָּנִי
גִזְרוֹת קְשׁוֹת וְרַעוֹת, וְכֹל
מִיָּנִי עֵיז הָרַע, וְכֹל מִיָּנִי
מַחֲשָׁבוֹת זְרוֹת וְהִרְהוּרִים
רָעִים, וְכֹל מִיָּנִי גְאוּה
וְכַעַם וְקַפְדָּנוֹת, וְקִנְיָה
וְשִׁנְיָה וְתַחְרוֹת, וְכֹל מִיָּנִי
הַזְפָּרַת הַשֵּׁם לְבִטּוּלָה, וְכֹל
מִיָּנִי דְבָרִים אֲסוּרִים
שִׁיִּצְאוּ מִפִּינוּ. עַל הַכֹּל הָרִי
אֲנַחְנוּ מִתְחַרְטִים עֲלֵיהֶם
הָרְטָה גְמוּרָה, וּמִבִּטּוּלִים
אוֹתָם בְּטוּל גְמוּרָה. וְאִין
אֲנַחְנוּ תוֹהִים וּמִתְחַרְטִים
חֵם וְשִׁלוּם עַל הַפְּזוּזוֹת
וּמַעֲשֵׂים טוֹבִים שֶׁעָשִׂינוּ
וְשִׁקִּימָנוּ אוֹ שֶׁקִּבְּלָנוּ אוֹ
שֶׁנִּתְּגַנוּ, אֵלֶּא הָרִי אֲנַחְנוּ
מִתְחַרְטִים עַל שֶׁקִּבְּלָנוּ
הָעֲנִינִים הֵהֶם בְּחֵיב גְּדָר

ou que nous avons pris l'habitude de faire. Nous regrettons seulement le fait d'avoir accepté ces choses-là sous forme de vœu ou de serment, et nous prenons sur nous de nous repentir entièrement. A présent, nous vous demandons de nous délier complètement de tout cela.

או שְׁבוּעָה, וְאִנְחָנוּ יְרָאִים
לְנַפְשֵׁנוּ שְׁלֹא נִפְשַׁל חַם
וְשָׁלוֹם בְּעוֹן נְדָרִים
וְשְׁבוּעוֹת, וּמִקְבָּלִים עָלֵינוּ
לָשׁוּב בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה.
וּמַעֲתָה אֲנַחְנוּ מִבְּקָשִׁים
מִמַּעֲלֹתְכֶם לְהַתִּיר לָנוּ
עֲלֵיהֶם הַתָּרָה גְּמוּרָה.

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

Avec la permission
l'Hakadoch Baroukh
Hou et de Sa Présence, du
Beth-din d'en Haut et du
Beth-din d'en bas, de notre
sainte Torah, du grand
Sanhédrine² (composé de
71 Rabbanim), et du petit
Sanhédrine (composé de
23 Rabbanim), vous serez
déliés de toutes
malédictions, serments,
bannissements,
anathèmes, blasphèmes,

בְּרִשׁוֹת קֹדֶשׁא בְּרִיד הוּא
וְשְׁכִינְתָהּ, וּבְרִשׁוֹת בֵּית
דִּין שֶׁל מַעְלָה, וּבְרִשׁוֹת
בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה,
וּבְרִשׁוֹת תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה,
וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי גְּדוּלָה,
וּבְרִשׁוֹת סְנֵהֲדָרֵי קְטָנָה,
מִתָּרִים יְהִיוּ כָּל קְלָלוֹת
אֲלוֹת וְשִׁמְתוֹת וְחַרְמִים

2 **Sanhédrine** : Il s'agit de la Cour Suprême. Il y avait un premier Sanhédrine composé de 71 juges dont les décisions concernant les lois de la Torah étaient sans appel et astreignantes pour tous les tribunaux, et un second composé de 23 juges, qualifié pour juger les cas passibles de la peine capitale ou d'autres châtiments corporels.

excommunications, réprimandes, expressions et appellations, mauvaises choses, de tous mauvais rêves et mauvaises interprétations, de condamnation à la justice divine, toutes sortes d'accusation en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, de mauvais œil, de pensées étrangères et de mauvaises idées, d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine et de rivalité et toutes sortes de vœux de serments, de nézirout, d'interdictions, de résolutions et d'habitudes, qui vous ont été imposés, à vous ou à toute personne de votre maison, ainsi que les malédictions que d'autres vous ont faites ou que vous vous êtes faites à vous-mêmes, ou que vous avez faites à d'autres, par inadvertance ou intentionnellement, par colère ou par agrément,

וְאֲרוּרִים וְנִדְוּיִים וְנִזְיָפוֹת
 וּבִטּוּיִים וְכַנּוּיִים וְכָל
 דְּבָרִים רָעִים וְכָל חֲלוּמוֹת
 רָעִים וּפְתָרוֹנִים רָעִים
 וּמִסִּירַת דִּין וּפְתִחוֹן פֶּה
 לְרָעָה, וְכָל מִינֵי דְבָרִים
 אֲסוּרִים, וְכָל מִינֵי גְזֵרוֹת
 קְשׁוֹת וְרַעוּת, וְכָל מִינֵי עֵין
 רָעָה, וְכָל מַחְשְׁבוֹת זְרוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְכָל מִינֵי
 גְאוּהַ וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת,
 וְקִנְיָאָה וְשִׁנְיָאָה וְתִחְרוּת,
 וְכָל מִינֵי נְדָרִים וְשְׁבוּעוֹת
 וְנִזְיוּרוֹת וְאִסּוּרִין וְקַבְלוֹת
 וּמִנְהַגִּים, שֶׁהוֹשְׁמוּ עֲלֵיכֶם
 אִו עַל שׁוּם אֶחָד מִבְּנֵי
 בֵּיתְכֶם, וְכֵן קְלָלוֹת שֶׁקָּלוּ
 אֶתְכֶם אֲחֵרִים, אִו
 שֶׁקָּלַלְתֶּם אֶת עַצְמְכֶם, אִו
 שֶׁקָּלַלְתֶּם אֶת אֲחֵרִים, בֵּין
 בְּשׁוּגַג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין
 בְּכַעַם בֵּין בְּרָצוֹן, בֵּין

avec ou sans intention, en rêve ou éveillé, de toute manière que ce soit, ou si vous vous êtes rendu coupables d'une quelconque malédiction, blasphème, anathème, excommunication, réprimande ou mauvais décret, de n'importe façon que ce soit, dès à présent nous déliions et annulons tout, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, de Son Beth-Din, l'assemblée d'en Haut et l'assemblée d'en bas.

בְּכוּנָה בֵּין שְׁלֵא בְּכוּנָה,
בֵּין בְּחַלּוּם בֵּין בְּהַקְיִין,
בְּכָל אַפְּן שְׂיִהְיֶה, או
שְׁנַתְחַיִּבְתֶּם שׁוּם קְלָלָה או
אֲרוּר או חָרָם או נְדוּי או
נְזִיפָה או שׁוּם גְּזֵרָה רָעָה
בְּאִיזָה צַד וְאַפְּן שְׂיִהְיֶה.
עַל הַכֹּל, מַעֲתָה וּמַעֲכָשׁוּ
אֲנַחְנוּ מִתִּירִין וּמִבְּטָלִין
מַעֲלֵיכֶם אֶת הַכֹּל בְּרִשׁוֹת
קֹדֶשׁא בְּרִיד הוּא
וְשׁוֹכְנֵינֶיהָ, וּבֵית דִּינּוּ,
פּוֹמְלִיא שֶׁל מַעְלָה וּפּוֹמְלִיא
שֶׁל מַטָּה.

Ils [ces vœux] vous sont déliés, vous sont déliés, vous sont déliés.

Ils vous sont permis, vous sont permis, vous sont permis.

Ils vous sont pardonnés, vous sont pardonnés, vous sont pardonnés.

מִתְּרִים לָכֶם, מִתְּרִים
לָכֶם, מִתְּרִים לָכֶם.
שְׂרוּיִים לָכֶם, שְׂרוּיִים
לָכֶם, שְׂרוּיִים לָכֶם.
מְחוּלִים לָכֶם, מְחוּלִים
לָכֶם, מְחוּלִים לָכֶם.

Li n'y a ici ni malédiction, ni serments, ni bannissements, ni blasphèmes, ni anathèmes, ni excommunication, ni réprimande, ni appellation, ni mauvaises choses, ni mauvais rêves, ni mauvaises interprétations, ni condamnation à la justice divine, ni accusation en parlant de choses mauvaises, ni pensées étrangères ni mauvaises idées, ni décrets cruels et mauvais, ni mauvais œil des femmes, ni mauvais œil des hommes, ni mauvais œil d'ennemis ou d'amis, ni choses interdites, ni résolutions, ni habitudes prises. Toutes [les choses citées ci-dessus] seront sans valeur et annulées, considérées comme de l'argile brisé et comme une chose sans valeur, nulles et non avenues, sans validité et sans existence. Que toutes sortes de mauvais œil

אין כּאן קללות. אין כּאן חרמים. אין כּאן נזיפות. אין כּאן בטויים. אין כּאן דברים רעים. אין כּאן חלומות רעים. אין כּאן פתרונים רעים. אין כּאן מסירת דין. אין כּאן פתחון פה לרעה. אין כּאן מחשבות זרות והרהורים רעים. אין כּאן גזרות קשות ורעות. אין כּאן עין הרע דנשים. אין כּאן עין הרע של אנשים. אין כּאן עין הרע דשונאים ודאזהבים. אין כּאן דברים אסורים. אין כּאן קבלות. אין כּאן מנהגים. כלם יהיו בטלים ומבטלים, וחסובים כּחרם הנשפּר, וכדבר שאין בו ממש, שביתין ושביקין, לא שרירין ולא

soient écartées d'Israël, de vous et de vos maisons, et soient jetées dans les profondeurs de la mer, comme il est écrit : « Rien de [ce qui provient] de l'anathème ne s'attachera à ta main, afin qu'Hachem abandonne Sa colère, te donne miséricorde, te prenne en pitié et te fasse te multiplier, comme Il l'a juré à tes pères » (Devarim 13:18).

קַיִמִין. וְכֹל מִיַּי עַיִן הָרַע
וְיִסְרוּ מֵעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וּמֵעַלְיֵכֶם וּמִבְּתֵיכֶם, וַיִּשְׁלְכוּ
בְּמַצּוֹלוֹת יָם, בְּכַתּוּב: וְלֹא
יִדְבַק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן
הַחֵרֶם, לְמַעַן יֵשׁוּב יְהוָה
מִחֲרוֹן אָפוּ, וְנָתַן לְךָ
רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּה
בְּאִשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ:

De grâce, Éternel, de miséricorde, que Ta pitié domine ta colère, que Ta pitié se dévoile au-dessus de Tes Attributs et que les sentences concernant Ton peuple Israël et nous s'adoucissent. Souviens-Toi en notre faveur du sacrifice de notre père Yits'hak, que la paix repose sur lui, comme si ses cendres étaient amoncelées et posées sur l'autel. Regarde ses cendres pour nous sauver de tout mal, nous et tout le peuple d'Israël. De même

אֲנִי יְהוָה, הַתְּמַלֵּא
בְּרַחֲמִים, וַיִּכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ
אֶת פְּעֻסָּךְ, וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ
עַל מַדּוּתְךָ, וַיִּתְמַתְקוּ
הַדִּינִין מֵעַל עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּמֵעַלֵינוּ. וּזְכַר לָנוּ עַקְדָתוֹ
שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ עָלֵינוּ
הַשְּׁלוֹם כְּאֵלוֹ אֶפְרוֹ צְבוּר
וּמִנַּח עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ,
וְהֵבֵט בְּאֶפְרוֹ לְהַצִּילֵנוּ לָנוּ
וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אַחֵינוּ מִכָּל

que le beth-din d'en bas accepte de nous délier de tout cela, que le beth-din d'en Haut consente à nous délier de toutes malédictions, mauvais rêves, mauvaises interprétations, condamnation à la justice divine, accusations en parlant de choses mauvaises, toutes sortes de décrets cruels et mauvais, toutes sortes de choses interdites, toutes sortes de pensées étrangères et de mauvaises idées. Tous se transformeront pour vous en bien et en bénédiction, comme il est dit : « Hachem, ton D., n'a pas voulu écouter Bila'am, et Hachem, ton D., l'a transformé la malédiction en bénédiction, car Hachem, ton D. l'aime. » (Devarim 23;6); et : « Et vous qui êtes attachés à Hachem, votre D., vous tous êtes vivants aujourd'hui. » (Devarim 4;4). Agis en faveur de Ton Nom, agis en faveur de Ta droite, agis en faveur de Ta Torah, agis en faveur de Ta sainteté. Que les

רָע. וּבְשֵׁם שְׁמוֹסְבִימִים
 וּמִתִּירִים לָכֶם בַּיּוֹם שֶׁל
 מִפְּהוֹ, כִּי יִסְבְּימוּ וַיִּתִּירוּ
 לָכֶם בַּיּוֹם שֶׁל מְעַלְתָּ.
 וְכָל הַקְּלָלוֹת וְכָל הַחֲלוּמוֹת
 רָעִים, וְכָל פְּתוּרֵי רָעִים,
 וְכָל מְסִירַת דִּין, וְכָל
 פְּתוּחַ פֶּה לְרָעָה, וְכָל מִינֵי
 גִזְרוֹת קְשׁוֹת וְרָעוֹת, וְכָל
 מִינֵי דְבָרִים אֲסוּרִים, וְכָל
 מִינֵי מַחֲשָׁבוֹת זָרוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים, כֻּלָּם
 יִתְהַפְּכוּ לָכֶם לְטוֹבָה
 וְלִבְרָכָה, כְּכַתוּב: וְלֹא אָבָה
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמוֹעַ אֶל
 בְּלָעַם, וַיִּתְּפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְךָ אֶת הַקְּלָלָה לְבְרָכָה, כִּי
 אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 וּכְתִיב: וְאַתֶּם הִדְבַקְתֶּם בִּי
 אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ, עֲשֵׂה
 לְמַעַן יִמְנָה, עֲשֵׂה לְמַעַן

paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur soient agréées devant Toi, Hachem, mon rocher et mon sauveur. L'Éternel donne la force à Son peuple, l'Éternel bénit Son peuple en lui accordant la paix.

תּוֹרַתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
קִדְשָׁתְךָ. יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי
פִי, וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ.
יְהוָה צוּרֵי וּגְאֻלִּי: יְהוָה
עֵז לְעַמּוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה יְבָרֶךְ
אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

ON RÉCITE ENSUITE LA FORMULE SUIVANTE DEVANT LE BETH-DIN :

Nous déclarons devant Hakadoch Baroukh Hou, devant le beth-din d'en Haut, devant le beth-din d'en bas et devant vous, que nous annulons dès maintenant et à jamais toute sorte de décision, si nous l'adoptons, de vœux, de serments, de nézirout, d'interdiction, de anathèmes, de résolution et d'acceptation dans le cœur, dans quelque expression que ce soit, quelqu'en soit la manière, en état d'éveil ou en rêve, sauf les vœux de jeûne si on les décide [jeûne volontaire], et la condition de cette déclaration sera valable à

הָרִי אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים
מוֹדְעָה לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא, וְלְפָנֵי בֵּית דִּין שֶׁל
מַעְלָה וְלְפָנֵי בֵּית דִּין שֶׁל
מַטָּה, וְלְפָנֵיכֶם, וּמִכַּטְלִים
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם כָּל־מִין
קִבְלָה אִם נִקְבַּל עֲלֵינוּ,
מִנְדָּרִים וּשְׁבוּעוֹת וּנְזִירוֹת
וְאִסּוּרִין וְקוֹנָמוֹת וְהִרְמוֹת
וְהַסְכָּמוֹת וְקִבְלָה בְּלֵב,
בְּכָל־לְשׁוֹן, בְּכָל־צֵד וְאִפֵּן
שִׁיְהִיָּה, בֵּין בְּהַקִּיץ בֵּין
בְּחֵלּוֹם, חוּץ מִנְדָּרֵי קִבְלַת
תְּעֵנִית אִם נִקְבַּל. וְתִנְאִי
מוֹדְעָה זֹו יְהִיָּה קַיָּם עַד
עוֹלָם, וְלֹא יִתְבַּטֵּל בְּשׂוּם
צֵד וְאִפֵּן שִׁיְהִיָּה וְאִם

jamais et ne sera annulée d'aucune manière que ce soit. Et si nous oublions cette déclaration et pendant que nous faisons un vœu ou un serment (ou au moment où nous nous souvenons de cette déclaration) et que nous refaisons un vœu ou un serment pour une raison quelconque, que ce soit contre notre gré ou volontairement, intentionnellement ou non, dans toute expression : vœux, serments, nézirout, interdictions, défenses, anathèmes, résolution ou décision intérieure, de toute manière que ce soit, nous les annulons entièrement, et nous posons comme condition qu'ils soient tous nuls et non venus, sans validité et sans existence, et non valables. Nous révélons dès à présent que nous ne désirons ni eux ni existence, à l'exception de cette déclaration qui ne sera jamais annulée.

נִשְׁבַּח לְתַנְאֵי מוֹדְעָה זֶה, תּוֹךְ כִּדֵּי דְבוּר לְנֶדֶר אִו לְשׁוּבָעָה, (אוֹ בְשָׁעָה שְׁאַנְחֵנוּ זִכְרִים לְתַנְאֵי מוֹדְעָה זֶה) וְנַחֲזֹר לְנֶדֶר אִו לְשָׁבַע מִחֲמַת אִיזוֹ סִבָּה שְׁתִּהְיֶה בֵּין בְּאַנֶם בֵּין בְּרָצוֹן בֵּין בְּכּוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְכוֹנֵה, בְּכָל־לְשׁוֹן, בֵּין בְּלְשׁוֹן נְדָרִים וְשׁוּבָעוֹת אִו נְזִירוֹת אִו אִפְרִים אִו קוֹנְמוֹת אִו חֲרָמוֹת אִו הַסְּכָמוֹת אִו קִבְּלָה בְּלֵב, בְּכָל־צֶד וְאִפֵּן שִׁיְהִיָּה - הִרִי אֲנַחְנוּ מִבְּטָלִים אוֹתָם בְּטוּל גְּמוּרָה, וּמִתְנִים עֲלֵיהֶם שִׁיְהִיו כֵּלָם בְּטָלִים וּמִבְּטָלִים, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קְיָמִין, וְלֹא יִהְיוּ חֲלִין כְּלָל. וְהִרִי אֲנַחְנוּ מֵעַתָּה מִגְּלִים דְּעִתְנוּ שְׁאִין לָנוּ חֲפִין בָּהֶם וְלֹא בְקִיּוּמָם, כִּי אִם בְּקִיּוּם תַּנְאֵי מוֹדְעָה זֶה, שְׁלֵא תִתְבַּטַּל לְעוֹלָם.

Nous déclarons également devant vous, de tout notre cœur et de toute notre âme : nous annulons dès à présent et à tout jamais tout acte interdit que nous aurions accompli à D.ieu ne plaise, ainsi que toute parole interdite que nous aurions prononcée, à D.ieu ne plaise, que ce soient des actes ou des paroles interdites par la Torah, par les Sages, par les paroles reçues (par les Prophètes) ou selon les paroles des scribes (transmises au mont Sinai ou déduites selon les treize façons d'expliquer la Torah). Ainsi que toutes sortes de pensées étrangères et d'idées mauvaises, et toutes sortes d'orgueil, de colère, de rigidité, de jalousie, de haine, de rivalité, d'envie, de passion, de vengeance, de rancune et de tout type de regard, d'écoute, d'odeur, de voix, ou de

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מִזְמָרִים
מוֹדְעָה לְפָנֶיכֶם בְּכָל־לִבֵּנוּ
וּבְכָל־נַפְשֵׁנוּ, וְהָרִי אֲנַחְנוּ
מִבְּטָלִים מֵעֲתָתָה וְעַד עוֹלָם
כָּל־מִין מַעֲשֵׂה שֶׁל אִסוּר
אִם נַעֲשֶׂה חֵם וְשָׁלוֹם, וְכֵן
כָּל־מִין דְּבַוּר שֶׁל אִסוּר אִם
יֵצֵא מִפִּינוּ חֵם וְשָׁלוֹם,
מִהַמַּעֲשִׂים וּמִהַדְּבָרִים
הָאִסוּרִים מִדְּאוּרֵיתָא אוּ
מִדְּרַבָּנָן, אוּ מִדְּבָרֵי קַבְלָה
אוּ מִדְּבָרֵי סוּפְרִים. וְגַם
כָּל־מִינֵי מַחְשְׁבוֹת זָרוֹת
וְהִרְהוּרִים רָעִים, וְגַם כָּל־
מִינֵי גְאוּה וְכַעַם וְקִפְדָּנוּת,
וְקִנְיָה וְשִׁנְיָה וְתַחְרוּת,
וְחִמְדָּה וְתַאוּה וְנִקְיָמָה
וְנִטְיָרָה, וְכָל־מִינֵי רְאִיָּה
וְשִׁמְיָעָה וְרִיחַ וְקוֹל וְרַמְיָה
הָאִסוּרִים, אִם נַעֲשֶׂה אוּ
נְדַבֵּר אוּ נַחֲשֵׁב אוֹתָם חֵם
וְשָׁלוֹם, בֵּין בְּאִנְשׁ בֵּין

signal interdits, que nous les ayons accomplis, dits ou pensés, à Dieu ne plaise, contre notre gré ou volontairement, par inadvertance ou avec préméditation, dans la colère, délibérément ou non, en rêve ou en état d'éveil. Dès à présent, nous les regrettons et nous faisons la condition qu'ils soient tous tout à fait nuls et non avenus, et non valables ; dès à présent et à jamais nous les regrettons tous.

בְּרָצוֹן, בֵּין בְּכַעַם, בֵּין
בְּשׂוֹגֵג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין
בְּכּוֹנֵה בֵּין שְׁלֵא בְּכּוֹנֵה,
בֵּין בְּחֵלוֹם בֵּין בְּהֶקְיִין.
מֵעַתָּה הִרִי אֲנַחְנוּ
מִתְהַרְטִים עֲלֵיהֶם, וּמִתְנִים
עֲלֵיהֶם שְׂיֵהִיו כְּלָם בְּטִלִים
וּמְבַטְלִים מֵעַקְרָן, וְלֹא יִהְיוּ
חָלִין כְּלָל וְעַקְרָן, וּבְכֻלָּהוֹן
אֶתְהַרְטֵנָא בְּהוֹן מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם.

Nous déclarons également devant vous, Messieurs, que toute mauvaise pensée, mauvaise réflexion ou faiblesse du cœur, qui traverserait notre cœur ou notre esprit, en particulier au moment de la Téfila ou de l'étude de la Torah, de quelque façon et manière qui ne soit pas honorable ou ne corresponde pas à la volonté du Créateur, béni soit-il, dès à présent

וְעוֹד אֲנַחְנוּ מוֹסְרִים
מוֹדְעָה לְפָנֵיכֶם, רַבּוֹתֵינוּ,
שְׁכַל־מַחֲשָׁבָה רָעָה
וְהִרְהוֹר רַע וְרַעוּתָא
דְּלִבָּא אִם יַעֲלֶה בְּלִבֵּנוּ
וּמַחְנוּ, וּבְפִרְט בְּעַת
הַתְּפִלָּה וְתִלְמוּד תּוֹרָה,
בְּאִיזָה צַד וְאִפֵּן שְׂאִינוּ
לְכָבוֹד וְרָצוֹן הַבּוֹרָא

nous annulons d'une annulation totale tel de l'argile brisé ces mauvaises pensées, réflexions et faiblesse du cœur qui sont contre la volonté d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, . A plus forte raison si nous proférons la moindre parole mauvaise et interdite, dès à présent que toutes soient nulles et non avenues. Nous faisons à présent savoir clairement et nous révélons notre sentiment et notre volonté de tout notre cœur : toute notre volonté, notre souhait et notre intention est de servir notre Créateur, D.ieu d'Avraham, D.ieu d'Yits'hak et d'Israël, d'un service parfait, d'un service intègre par la pensée, la parole et l'acte avec la crainte, l'amour et la joie qu'il convient pour l'accomplir. Que toute pensée, parole et acte qui s'opposent à Sa volonté, béni soit-Il, soient nuls et non venus dès à présent car ils ne proviennent que

יְתַבְרַךְ, מֵעַכְשָׁיו אֲנַחְנוּ
 מִבְּטָלִים אוֹתָם מִחֲשָׁבוֹת
 וְהִרְהוּרִים רָעִים וְרַעוּתָא
 דְּלִבָּא שְׁהִם נֶגְדַּד רְצוֹן
 קִדְשָׁא בְּרִידָה הוּא
 וְשִׁכְיִתָּהּ, בְּטוּל וְגִמּוּר
 בְּחֵרֶם הַנְּשָׁפֵר. וּמִכָּל־שִׁפְן
 אִם נִדְבַר אִיזָה דְבוּר רַע
 וְאִסוּר, מֵעַכְשָׁיו יְהִי הַכֹּל
 בְּטָלִים וּמִבְטָלִים. וְעַתָּה
 אֲנַחְנוּ מִבְּאָרִים וּמִפְּרָשִׁים
 בְּאֵר הַיֵּטֵב, וְאֲנַחְנוּ מִנְּגִלִים
 דְּעִיתָנוּ וְרַצוֹנָנוּ בְּכָל־לִבְנוּ,
 כִּי רַצוֹנָנוּ וּמְאֻוֵּינֵנוּ וְכוּנִיתָנוּ
 לְעַבְדָּךָ אֶת בּוֹרְאֵנוּ, אֱלֹהֵי
 אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק
 וְיִשְׂרָאֵל, עֲבוּדָה שְׁלֵמָה,
 עֲבוּדָה תְּמִימָה, בְּמִחְשָׁבָה
 וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה, בְּיִרְאָה
 וְאַהֲבָה וְשִׂמְחָה רַבָּה כְּדָת
 מִהֲלַעֲשׂוֹת. וְכָל־ מִחְשָׁבָה
 וְדְבוּר וּמַעֲשֵׂה שְׁהִם נֶגְדַּד
 רְצוֹנוֹ יְתַבְרַךְ, מֵעַכְשָׁיו

du mauvais penchant et tout est vanité ; de sorte que tout notre service envers le Créateur Béni soit-Il, dans la pensée, la parole et l'acte, soit accompli pour procurer de la satisfaction devant Lui seul, sans aucune autre intention. Que tout soit au nom de l'unité d'Hakadoch Baroukh Hou et Sa Présence divine, avec crainte et amour, avec amour et crainte, pour unifier le Nom (composé des) lettres Youd, Hé, avec la lettre Vav et la lettre Hé, dans une unité parfaite au nom de tout Israël, selon l'avis de Rabbi Chim'one bar Yo'haï et son fils Rabbi Eléazar, et Rabénou Yits'hak Louria Ashkenazi (Ari Zal). Que l'Éternel nous aide dans Sa miséricorde pour l'honneur de Son Nom dès à présent et à jamais. Que soient agréées devant Toi les paroles de ma bouche et la pensée de mon cœur, Hachem mon rocher et mon sauveur.

יְהִיוּ כְּטַלִּים וּמִבְטָלִים, כִּי
הֵם מֵצַד יֵצֵר תְּרַע וְהַכֵּל
הַבַּל. בְּאִפְנֵי שְׂכַל עֲבוֹדַתְנוּ
לְבוֹרָא יִתְבָּרַךְ בְּמַחֲשָׁבָה
וְדַבּוּר וּמַעֲשֵׂה, הַכֵּל הוּא
לַעֲשׂוֹת נְחִת רוּחַ לְפָנָיו
דְּיוֹקָא בְּלִי שׁוּם פְּגִיחָה כְּלָל
וְעֵקֶר. וְהַכֵּל הוּא לְשֵׁם יְחִיד
קֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא
וּשְׁכִינְתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ
וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא אוֹת
יו"ד וְאוֹת ה"א בְּאוֹת וְאו"ו
וְאוֹת ה"א בְּיַחְדָּא שְׁלִים
בְּשֵׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל, לְדַעַת
רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחָאי וְרַבִּי
אֶלְעָזָר בֶּנִי, וְלְדַעַת רַבְּנֵינוּ
יִצְחָק לִוְרִיא אֲשֶׁכְּנֵנוּ,
הַמָּקוֹם בְּרַחֲמֵינוּ יַעֲזֹרֵנוּ עַל־
דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמוֹ מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם. יְהִיוּ לְרִצּוֹן
אֲמֵרֵיפִי, וְהַגִּיזוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ. יְהוּרָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

LE BETH-DIN RÉPOND CE QUI SUIT :

Avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, nous avons reçu cette déclaration, que vous avez remis votre corps, votre personne, votre esprit et votre âme à la Cause de toutes les causes et la Raison de toutes les raisons. Tout ce que vous ferez dès aujourd'hui contre cette déclaration, que ce soit par une action, une parole ou une pensée, avec la permission d'Hakadoch Baroukh Hou et de Sa présence, n'aura aucun effet sur vous.

בְּרִשׁוֹת קֹדֶשׁא בְּרִידָה הוּא
וּשְׁכִינְתָהּ, קִבְּלָנוּ מִסִּירַת
הַמוֹדְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
מִסִּרְתֶּם גּוֹפְכֶם נַפְשְׁכֶם
רוּחְכֶם וְנַשְׁמֹתְכֶם לְעֵלֹת
כָּל־הָעֲלֹת וְסִבַּת כָּל־
הַסְּבוֹת. וְכִלְמֵהִי שְׁתַּעֲשׂוּ
מֵהַיּוֹם נִגְדַּד מִסִּירַת
הַמוֹדְעָה הַזֹּאת, הֵן
בְּמַעֲשֵׂה הֵן בְּדַבּוּר וְהֵן
בְּמַחֲשָׁבָה, אֲנַחְנוּ מִבְּטָלִים
אוֹתוֹ הַמַּעֲשֵׂה אוֹ הַדַּבּוּר
אוֹ הַמַּחֲשָׁבָה בְּרִשׁוֹת
קֹדֶשׁא בְּרִידָה הוּא
וּשְׁכִינְתָהּ, וְלֹא יַעֲשׂוּ בְּכֶם
שׁוֹם רָשָׁם כָּלֵל.